

Izaskun Gracia Quintana

Editore, itzultzaile, zuzentzaile eta maketatzaileria

izaskun.gracia@gmail.com

www.izaskungraciaquintana.com

Ikasketak

1995-1999	Euskal Filologian lizenziatua. Deustuko Unibertsitatea.
1998-1999	Irakasgaitasun Ziurtagiria (IGZ). Deustuko Unibertsitatea.
1999-2000	Testuak Editatzeko eta Argitaratzeko Graduatuondoko Ikastaroa. Deustuko Unibertsitatea.
2000-2001	Diseinu Grafikoko Masterra. INEDI –Instituto Europeo de Diseño.
2000-2001	Itzulpengintza-ikastaroa. Labayru Institutua.
2002	«Hizkuntzen curriculum bateratua» udako ikastaroa. Donostiako Pedagogia Fakultatea.
2011-2012	«Eusko Ikasketak: Giza, Gizarte eta Natur Zientziak» graduondoko ikastaroa. EHU, UPNA, UNED.
2012-2013	<i>e-books</i> egiteko ikastaroa. Cálamo & Cran.
2025	«Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XV: Nola kontatzen dugu euskara?» udako ikastaroa. EHU.

Beste ikasketak

1995	Lehen Laguntzak eta uretako sorospena. Salbamenduko eta Sorospeneko Bizkaiko Erakundea, Bilbao.
1998	Ofimatika. Formatic Center, Bilbao.
1990-2000	Marrazki artistikoa. Sarrikoarte, Bilbao.
2007	Argazkilaritza Profesionala. Escuela Profesional de Audiovisuales Metrópolis, Madrid.
2022	«Erdi Aroko kastellologiaren hurbilketa: Nafarroako Erresuma eta Europako testuingurua» ikastaroa, Asmoz.

Hizkuntzak

Euskara:	C2
Ingelesa:	C2
Alemana:	C1
Errumaniera:	A1

Lan-eskarmentua – Argitaratze- eta diseinu-lanak

2025	José Luis Pizziren <i>Múltiple Joyce</i> eleberraren eta Nihm Smobodaren <i>Cronos</i> eta <i>Los Unbekannte 3</i> antologiaren zuzenketa eta edizioa. Editorial Abrazos.
2025etik	Testuen zuzenketa. Liburuak.
2024	Testuen zuzenketa. Editorial Espasa. Andoni Egañaren <i>Makatza</i> eleberraren zuzenketa eta edizioa. Athletic Club Fundazioa. <i>Los Unbekannte 2</i> ipuin antologiaren zuzenketa. Editorial Abrazos.
2424tik	Poesia, prosa eta komikia bildumen diseinua eta maketazioa. Editorial Cábula.
2023	Testuen zuzenketa. Blinkist. Bideo-transkripzioa. Berlin Producers. Horma-irudien diseinua «Bosquigrafía» proiekturako. Artaza. <i>Los Unbekannte</i> ipuin antologiaren zuzenketa. Editorial Abrazos.
2023tik	Testuen zuzenketa. consonni.
2019-2023	Lehen Hezkuntzako ikasgaiak eta ariketak sortzea. Snappet.
2022	Onintza Enbeitiaren <i>Gogoaren indarra</i> liburuaren edizioa eta zuzenketa. Athletic Club Fundazioa.
2021	Literatura-txostenak idaztea. Blackie Books.
2020-2022	<i>Christophorus</i> aldizkariaren maketazioa. RWS Moravia. Gida didaktikoen eta eskolako materialaren maketazioa. La Salle.
2017-2022	Testuen zuzenketa, eta literatura-txostenak idaztea. Autorquía.
2020	<i>Microrrelatos desde Berlín: del taller al papel</i> antologiaren diseinua eta maketazioa. Berlin.

- Gidak maketatzea eta kartelak diseinatzea. El Hype.
Ernesto Alcaláren *Geometría de lo imposible* poema-bildumaren edizioa eta zuzenketa.
Javier Sóloren *Cuando mi alma es un cancionero, tu cara es un poema* liburuaren edizioa eta zuzenketa.
- 2019 Testuen zuzenketa. Editorial Sol de Sol.
Katixa Aguirreren «Perímetro de floración» eta «Loratze perimetroa» ipuinen zuzenketa. Azala. «Bizitza eskurakada» kontakizunaren zuzenketa. Athletic Club Fundazioa.
- 2008-2019 Liburu, aldizkari eta liburuxken diseinua eta maketazioa. Turner Publicaciones.
- 2018-2019 Testuen zuzenketa, eta literatura-txostenak idaztea. Editorial Alfaguara.
- 2018 Testuliburuaren maketazioa eta infografia. tiff.any.de.
Gero von Randowen *Revoluciones* liburuaren itzulpenaren zuzenketa. Editorial Turner.
Regina Salcedoren *Los libros de Ollumarh III. La Orden de san Jorge*-ren zuzenketa. Iruñea.
- 2017 Regina Salcedoren *Los libros de Ollumarh II. La resistencia*-ren zuzenketa. Iruñea.
Josune Ilundainen *Hutsune* liburuaren diseinua, maketazioa eta zuzenketa.
- 2016-2017 Testuen zuzenketa. Nevsky Prospects.
- 2016 Carlos de Feliperen *Ottobre Rosso*-ren maketazioa.
Mikroipuinak eta *Dani kapitaina* liburuen maketazioa. Alaitz BH Institutua.
- 2015 Karl Lubomirskiren *Tiempo naufragado*-ren diseinua eta maketazioa. Editorial Salto de página.
Ultravioleta. Poesía ilustrada-ren diseinua eta maketazioa.
Javier Sánchez-Arjona *fatiga*-ren diseinua eta maketazioa. Diputación Badajoz.
- 2013tik Liburuaren maketazioa, XML lengoaia erabiliz. Meta-systems GmbH.
- 2013 X. urteurreneko liburuxka diseinua eta maketazioa. Fundación Centro de Poesía José Hierro.
- 2011 Testuliburuaren idazketa, edizioa eta maketazioa. Editorial SM.
Musica Enchiridis-en diseinua eta maketazioa. Editorial Scherzo.
- 2010 *Guía de Londres para niños*-en diseinua eta maketazioa. Editorial independiente.
- 2009-2011 Liburu, aldizkari, dossier eta liburuxken diseinua eta maketazioa. Residencia de Estudiantes.
- 2009 *Programa Al Mutamid. Hacia un modelo de cooperación*-en diseinua eta maketazioa. Instituto Internacional de Teatro del Mediterráneo.
- 2007-2008 Liburuaren eta azalen diseinua eta maketazioa. Ediciones Akal.
- 2006-2007 Liburu, aldizkari, dossier eta liburuxken diseinua eta maketazioa. Artes Gráficas Cromotex.
- 2006-2008 Maketazioa. *Hobbyconsolas*.
- 2006 Taberna Bocatín dendarako publizitate-flyerren diseinua.
- 2003-2005 Testuliburuaren eta koadernoaren idazketa, edizioa eta maketazioa. Zubia-Santillana.
- 2003 Testuen zuzenketa. Editorial Espiral CF.
Horma-irudien eta karten diseinua. Kamin Café.
- 2001-2003 Testuliburuaren edizioa, maketazioa, koordinazio teknikoak, zuzenketa eta itzulpena. Anaya-Haritz.

Lan-eskarmetua – Itzulpenak

- 2026 (EUS > ES) Yolanda Arrietaren *Una casa propia* saiakera. Alberdania.
(EUS > ES) Amaia Telleriaren *Aurpegiak* eleberria. Alberdania.
- 2025 (ES > EUS) Jeton Nezirajen *Bosch familiaren abenturak Unmikistanen* antzerki-lana.
(DE > ES) Seraina Kobleren *En la profundidad del agua*. RBA editores.
- 2024tik (EN > ES) Hainbat testu. Blinkist.
- 2024 (DE > ES) Christine Lavanten *Poemas*. Libros de la resistencia.
(DE > ES) Mascha Blankschynen *Mi mamá medita*. RBA editores.
(ES > EUS) Agata Loth-Ignaciuken *Agur, puxika, agur!*. Alberdania.
(EUS > ES) Andoni Egañaren *Makatza*. Athletic Club Fundazioa.
(EN > ES) *Exographer* bideojokoa. Abylight.
(ES > EUS) José Luis Iriarteren *Ondo erabiltzen duzu pi zenbakia?* komikia.
- 2023-2024 (ES > EUS) Hainbat testu. Lexicotecnia.
- 2023 (ES > EUS) Gladys Mendiaren *Argi altuak. Arrisku-argiak*. LP5 Editora.
- 2019-2023 (ES > EUS) Hainbat testu. Iberoslavia.
(ES > EUS) Eskolako jarduerak eta testuak. Snappet.
- 2022 (ES > EUS) Galder Regueraren *Camus gaztearen eskutitzak*. Edebé.
(ES > EUS) Abestiak. James Room.
- 2020tik (ES > EUS) Editoriala. *Revista 142*.
- 2020 (DE > ES) Publizitate-testuak. Jacando.
- 2019 (DE > ES) Eva Strittmatteren *Yo sola me basto*. La señora Dalloway.

	(ES > EUS) Olga Tokarczuken <i>Arima galdua</i> . Thule ediciones.
	(ES > EUS) Abestiak Gorka Beunzaren <i>Brecha</i> proiekturako.
	(ES > EUS) Hainbat olerki. Contraespacios / Kontraespazioak. Pamplona.
2018	(ES > EUS) Adam Zagajewskiren poemak. Instituto Cervantes. Varsovia.
2017	(EUS > ES) Hasier Larretxearen poemak. <i>Crátera de Crítica y Poesía Contemporánea</i> . (DE > EUS, ES) David Safieren «Replay». Athletic Club Fundazioa.
2016	(DE > ES) Eva Strittmatter poemak. <i>La tribu de Frida</i> .
2015	(DE > ES) Karl Lubomirskiren <i>Tiempo naufragado</i> antologia poetikoaren koitzulpena eta zuzenketa. Editorial Salto de página.
2013-2019	(ES > EN) Hainbat testu. Jon Juárez.
2009-2010	(ES > EUS) Gidoiak. Warren Films.
2007	(ES > EN) Film laburrak eta dossierrak. Neverland Company.
2006	(ES > EUS) Hainbat testu. Altande.
2005-2009	(ES > EUS) Hainbat testu. Advance Translations.
2005-2007	(EN > ES) Hainbat argitaletxetako komikiak eta literatura-lanak. Orbe Golconda, S.L.
2005	(ES > EUS) Itzulpen saileko arduraduna. Alaiki Korporazioa.
2003-2004	(EN, ES > EUS) Dokumentalak eta animazio-serieak. Edertrack.
2003-2006	(ES > EUS) Publizitatea eta kartak. Don Serapio.
2003	(ES > EUS) Dokumentu eta gutun ofizialak. UNESCO Etxea.
2002-2009	(ES > EUS) Hainbat testu. Aba-text (Iber-contact) y Aretrad.
2001	(ES > EUS) Testu arkeologikoak. ESAN S.L.

Lan-eskarmentua – Argitalpenak

2026	<i>Testimonies After The Fire</i> eleberria (<i>Running Wild Novella Anthology Vol. 9 Book 1</i> antologian). Running Wild Press.
2025	<i>lluvia sobre piedra</i> poema-bilduma. Libros de la resistencia.
2024	<i>Basokoa</i> eleberria. Alberdania argitaletxea.
2021	<i>Lo que ruge</i> ipuin-bilduma (Euskadi Literatura Sarirako izendatua eta Setenil Sarirako finalista). El Transbordador. <i>soliloquio soterrado</i> poema-bilduma. Libros de la resistencia.
2018	<i>Ohe hutsetan</i> poema-bilduma. Balea zuria.
2017	<i>despertar lloviendo</i> poema-bilduma. Yalodijocasimiroparker.
2016	<i>vacuus</i> poema-bilduma. Kokapeli ediciones. <i>Crónicas del encierro</i> ipuin-bilduma (Euskadi Literatura Sarirako izendatua). Salto de página.
2012	<i>ártica / artikoa</i> poema-bilduma. Amargord.
2010	<i>saco de humos</i> poema-bilduma (XIX Certamen Poético Villa de Aranda, lehen saria).
2006	<i>eleak eta beleak</i> poema-bilduma (Ernestina de Champourcín XVII. Poesia Lehiaketa, lehen saria).
2001	<i>fuegos fatuos</i> poema-bilduma (Centro Juvenil Latina lehiaketa poetikoko akzesita).

Lan-eskarmentua – Beste argitalpenak

2025	DoSELeK antolatutako itzulpen-tailerrean parte-hartzailea. Arriaga Antzokia, Bilbo. Euskal Idazleen Elkartearen zuzendari batzordekidea. Idazle gonbidatua «El jardín de las musas» zikloan. Cervantes Institutua. Berlin. Idazle gonbidatua «Die Wörter fliehen von mir. Poesie minorisierten Sprachen». Haus für Poesie, Berlin. Idazle gonbidatua <i>Artefaktua</i> saioan. EITB. Idazle gonbidatua Euskal novelaren astea (2025), (H)ilbeltza. Erratzu (Baztan). José Luis Pizziren <i>Múltiple Joyce</i> eleberriaren hitzaurrea. Editorial Abrazos. Verónica Mortissandiren <i>Hueco</i> poema-bildumaren hitzaurrea. Editorial Abrazos.
2025etik	«Cartas para Berlín» atala. <i>Pompas de papel</i> . Radio Euskadi.
2024-2025	Literatura-erreseinak. <i>Pompas de papel</i> . EITB.
2024	Silvia Torrusen <i>Flor de vallisneria</i> poema-bildumaren hitzaurrea. Editorial Talón de Aquiles. «Ciclo Literario: Otras narrativas I. El futuro como punto de partida» hitzaldiaren hizlaria. Ateneo Navarro / Nafar Ateneoa. <i>Los Unbekannte 2</i> ipuin antologiaren hitzaurrea. Editorial Abrazos.
2024tik	Literatura-erreseinak. <i>Círculo de lectores</i> aldizkaria. Peru.
2023	Ipuina <i>Ellas las extrañas</i> antologian. InLimbo ediciones.

- Ipuina *Lo que cuentan los monstruos* antologian. Apache libros.
Los Unbekannte ipuin antologiaren hitzaurrea. Editorial Abrazos.
- 2022-2025 Artikuluak eta elkarrizketak. EIE.
- 2022 Poemak *The Rail* eta *Casa Bukowski* aldizkarietan.
 Poemak *Anthology of Young Basque Poets* antologian. Vaxxikon.
 Ricardo Montielen *Los regalos y las despedidas*-en kritika. LALT.
 Poemak *Vallejo & Co.*, *Words and Worlds Magazine* eta *Wend Poetry* aldizkarietan.
Muga-ren hitzaurrea. El gallo de oro.
 Daniel Oliverosen *Warlike*-ren azken hitza. LP5 editora.
 «Dime qué has visto» ipuina. El transbordador.
 Kolaborazioa Manuel Iborrak zuzendutako *Cohen y yo* dokumentalean.
- 2020 Poemak *Words and Worlds Magazine* antologian.
 «Cora» ipuina. *Lado Berlín*.
 «Forever» ipuina. *The Bookends Review*.
 Elsy Suquilandaren *Lensi Lusikka Suussa (Voló con una cuchara en la boca)* poemarioaren hitzaurrea. Mecánica giratoria.
 Idazle gonbidatua *Pequeño diccionario sentimental* liburuan. Pamiela.
 Idazle gonbidatua *Lo que dejamos fuera* liburuan. Huerga & Fierro editores.
- 2019-2022 Literatura tailerren irakaslea. Bartleby & Co.
- 2019 *Lurra eta dardara* poesia antologiaren hitzaurrea. Balea zuria.
 Idazle gonbidatua *Amores líquidos* antologian. Circo de extravíos.
 Poemak. *Contraespacios / Kontraespazioak*. Walden.
 Poemak. *Oculto Lit.* nº 5.
- 2018 «La granja» ipuina. *Organismos*. Elektrik Generation.
 Regina Salcedoren *Mujer varada* liburua hitzaurrea. Libros de la marisma.
 Idazle gonbidatua *Liberoamericanas. 140 poetas contemporáneas* antologian. Liberoamérica.
 Poemak *Nayagua* eta *Astillas 2* aldizkarietan.
 Maite Darceles idazleari egindako elkarrizketa. *Hitzen Uberan*.
 «Literatura distopikoaren berpiztea» artikulua. *Hitzen Uberan*.
- 2017 Poemak *Poesía* aldizkarian.
 Kolaboratzailea. *Liberoamérica*.
 «Ahots berriak gaurko euskal poesian» artikulua. *Hegats*.
 «La literatura en la distancia» hitzaldiaren hizlaria. Bizkaiko Foru Aldundia.
 Jorge Oteizaren omenaldirako poema. Oteiza museoa.
 Idazle gonbidatua *TK* aldizkarian.
- 2016 «Vacaciones» ipuina. *Specimens*.
 «La sombra» ipuina. *La torre de Montaigne*.
- 2015 Poemak *Ultravioleta. Poesía ilustrada* eta *El tejedor en... Berlín* antologietan.
 Artikuluak. Digital Addiction.
- 2014 «Euskal poesia berria» artikulua. *Eusko Ikaskuntzen Nazioarteko Aldizkaria*.
 Uxue Juárezzen *Así, Berlín*-en hitzaurrea. Amargord.
 Koordinatzailea eta egile gonbidatua. II Encuentro Poético Unicelular. Iruñea.
 Poemak Leire Urbeltzen «Como hilo sin madeja» erakusketarako. Tuterá.
 Poemak *Luces y sombras*, nº 30 aldizkarian. Tafalla.
 Poemak *[in]versa. 44 poetas españolas contemporáneas* antologian.
- 2013 Idazle gonbidatua V. Pentsamenduaren Poesian. Donostia.
- 2012 Poemak *Mitad Doble* aldizkarian.
- 2011 «Tanta» ipuina, bigarren saria Gabriel Aresti XXVIII Ipuin Lehiaketan.
 Poemak *Ida y vuelta. Antología poética sobre el viaje* antologian. Fin de Viaje.
 Idazle gonbidatua IV. Pentsamenduaren Poesian. Durango.
 Elkarrizketa *Ping-pong* aldizkarian. Dominikar Errepublika.
- 2010 Poemak *Catálogos de Valverde 32*.
- 2010-2015 Artikuluak, erreseinak, kritika. *Koult*.
- 2009 Idazle gonbidatua 2009ko Cosmopoétican (Córdoba).
 Poemak *Árbol talado que retoña* antologian. Punto Reklamo.
 Poemak *Antología del beso. Poesía última española* antologian. Mitad Doble.
 Poemak «ABCD las letras» atalean. ABC.
 Poemak *Los noveles* aldizkarian.
 Poemak Zigor Barayazarra (Bilbo), Anabel Lorca «Las horas y los días» (Tenerife) eta Delphine Salvi (Marsella eta Madrid) artistentzat.

- 2008 «Stieg Larsson. La sangre que llegó del frío» artikulua. *Criminal 4*.
Poemak *Nayagua* aldizkarian. Fundación Centro de Poesía José Hierro de Getafe.
Poemak *Odyssée du Danube 2007. Un bateau pour la paix* antologian. IITM.
Zapatiños motor aldizkariko kolaboratzailea.
- 2007 «Odyssée du Danube» proiekturako poesia-tailerren koordinatzailea.
Idazle gonbidatua «Transgeneración 1.0. Encuentro de jóvenes poetas españolas»
proiektuan, Centro Cultural Generación del 27, Málaga.
- 2004 «Asimov, Gibson y Card aterrizan en un planeta frío» ipuinaren egilekidea. *Galaxia*.
Argazkilaria eta kazetaria. *Cónclave*.
- 2001 «El chico ideal» ipuina, *Antología de relatos originales 2*. Jamais.
- 1997-2004 Artikulu, kontakizun, poema, erreseina eta editorialak *UD Berriak* aldizkarian. Deustuko
Unibertsitatea.